

◎円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換
公文

(略称) フィリピンとの円借款取極

平成 四年十二月二十二日 マニラで
平成 四年十二月二十二日 効力発生
平成 五年 三月 十日 告示

(外務省告示第一一四号)

目 次

ページ

日本側書簡	.....	二二四一
1 円借款の供与	.....	二二四一
2 借款契約の締結及び借款の条件	.....	二二四一
3 借款の対象	.....	二二四二
4 生産物又は役務の調達	.....	二二四三
5 計画の進捗状況 <small>ちよく</small> についての報告の提出	.....	二二四三
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	.....	二二四三
7 借款、利子等の免税	.....	二二四四
8 生産物の海上輸送及び海上保険	.....	二二四四
9 借款の適正使用等	.....	二二四四
10 協議	.....	二二四五
フィリピン側書簡	.....	二二四七
フィリピンとの円借款取極	.....	二二三九

(円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、フィリピン共和国の経済の開発及び安定のための努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 九十七億六千五百万円(九、七六五、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、この書簡に附属する事業計画表(以下「事業計画表」という。)に掲げる計画を実施するため、各計画につき事業計画表に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、フィリピン共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、フィリピン共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

円借款の
供与

日本側書
簡

フィリピンとの円借款取極

(Japanese Note)

Manila, December 22, 1992

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic development and stabilization efforts of the Republic of the Philippines:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of nine billion seven hundred and sixty-five million yen (¥9,765,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of the Philippines by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to implement the projects enumerated in the Project List attached hereto (hereinafter referred to as "the Project List") according to the allocation for each project as specified in the Project List.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan

agreements which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.
- (b) The rate of interest will be three (3) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be five (5) years with regard to the project mentioned in 1 of the Project List and three (3) years with regard to the project mentioned in 2 of the Project List from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

- (2) (1) 1) という借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後、締結される。

- (3) (1) (c) 1) という支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

- 3 (1) 借款は、フィリピンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は行う支払で、事業計画表に掲げる計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

借款の対
象

- (3) The disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
- 3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by the Philippine executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the Project List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) (1) いう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、事業計画表に掲げる計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ
る。

4 フィリピン共和国政府は、3 (1) いう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかならず定める。）に従って調達されることを確保する。

5 (1) フィリピン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、事業計画表に掲げる計画の進捗状況についての報告を提出する。

(2) 両政府は、(1) いう報告に基づいて、共同して借款の実施状況を随時検討し、必要に応じ、借款の円滑かつ効果的な使用を確保するために適当な措置をとる。基金は、その検討に参加するよう招かれる。

6 3 (1) いう契約に基づいて行われる生産物又は役務の供給に関連してフィリピン共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためフィリピン共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the Project List.

4. The Government of the Republic of the Philippines will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. (1) The Government of the Republic of the Philippines will, upon request, furnish the Government of Japan with reports on the progress of the projects enumerated in the Project List.

(2) The two Governments will jointly review from time to time, on the basis of the reports mentioned in sub-paragraph (1) above, the progress of the implementation of the loan and take, if necessary, appropriate measures to secure smooth and effective utilization of the loan. The Fund will be invited to participate in such review.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of the Philippines in connection with the supply of products and/or services to be provided under the contracts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of the Philippines and stay therein for the

借款、
子等の
税免利

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

借款の適
正使用等

- 7 (1) フィリピン共和国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してフィリピン共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。
- (2) フィリピン共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社及び国民が借款に基づいて行われる生産物若しくは役務の供給から取得する所得に対して又はそれに関連してフィリピン共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を自ら又はその実施機関若しくは関係機関を通じて負担する。
- 8 (1) 両政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送に關し、千九百七十九年五月十日にマニラで署名された日本国とフィリピン共和国との間の友好通商航海条約に基づいて海運を發展させるために相互の協力を促進する。
- (2) 両政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上保険に關し、それぞれの国の關係法令の範圍内で、両国の海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。
- 9 フィリピン共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。
- (a) 借款が適正にかつ専ら3(1)にいう生産物又は役務を購入するために使用されること。

performance of their work.

7. (1) The Government of the Republic of the Philippines will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of the Philippines on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of the Republic of the Philippines will, itself or through its executing agencies or instrumentalities, assume all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of the Philippines on Japanese firms and nationals operating as suppliers, contractors or consultants on and/or in connection with any income that may accrue from the supply of products and/or services to be provided under the loan.

8. (1) With regard to the shipping of products purchased under the loan, the two Governments will promote mutual cooperation for the development of shipping, under the Treaty of Amity, Commerce and Navigation between Japan and the Republic of the Philippines signed at Manila on 10 May, 1979.

(2) With regard to the marine insurance of products purchased under the loan, the two Governments will refrain, within the scope of the relevant laws and regulations of their respective countries, from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the marine insurance companies of the two countries.

9. The Government of the Republic of the Philippines will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph

協
議

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定められた目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年十二月二十二日にマニラで

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 新井弘一

フィリピン共和国

外務長官 ロベルト・R・ロムロ閣下

(1) of paragraph 3;

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

10. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of the Philippines.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hirokazu Arai
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

His Excellency
Roberto R. Romulo
Secretary of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

事業計画表

事業計画表

Project List

(限度額)

(Maximum amount
in million yen)

- 1 カラカ石炭火力発電所一号機
環境改善事業計画
六十一億千二百万円
- 2 パリンピノン地熱発電所建設
事業計画(Ⅱ)(追加融資)
三十六億五千三百万円

1. Calaca I Coal-Fired
Thermal Power Plant
Environmental Improvement
Project
6,112
2. Additional Financing
for the Palimpinon II
Geothermal Project
3,653

(フィリピン側書簡)

(訳文)

フィリピン側書簡

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をフィリピン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年十二月二十二日にマニラで

フィリピン共和国

外務長官 ロベルト・R・ロムロ

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 新井弘一閣下

フィリピンとの円借款取極

(Philippine Note)

Manila, December 22, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Roberto R. Romulo
Secretary of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

His Excellency
Hirokazu Arai
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がフィリピン政府に対し、九十七億六千五百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。